



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации

Факультет иностранных языков

Кафедра перевода и переводоведения

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета
иностранн~~ых~~ языков ИФИЯМ
ФБГОУ ВО «ИГУ»



Кузнецова О.В.

«27» февраля 2025 г.

ПРОГРАММА

ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

**Б3.01 (Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной
квалификационной работы**

Направление подготовки Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки Лингвистическое сопровождение
туристической деятельности, основы
интерпретации наследия,
устного и письменного перевода

Квалификация выпускника магистр

Форма обучения – **очно-заочная**

Согласовано с УМК факультета (института)

Протокол № 6 от «27» февраля 2025 г.

Председатель Михалёва О.Л.

Рекомендовано кафедрой
перевода и переводоведения
Протокол № 6 от «26» января 2025 г.

Зав. кафедрой Н.В. Щурик

Иркутск 2025 г.

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

1.1. Назначение и область применения программы ГИА

Программа государственной итоговой аттестации является компонентом Блоком 3 «Государственная итоговая аттестация» структуры основной образовательной программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика», профиль подготовки: «Лингвистическое сопровождение туристической деятельности, основы интерпретации наследия, устного и письменного перевода», составлена в соответствии с ФГОС ВО, ПООП и учебным планом, устанавливает процедуру организации и проведения государственной итоговой аттестации обучающихся.

- Государственная итоговая аттестация обучающихся выпускника образовательной организации осуществляется по окончании освоения основной профессиональной образовательной программы магистратуры в соответствии с утвержденным Положением о государственной итоговой аттестации в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Иркутский государственный университет» (принято на заседании ученого совета ИГУ 25.08.2017г. Протокол №10).

1.2. Документы, на основании которых разработана Программа ГИА

1.3. Документы, на основании которых разработана Программа ГИА

Программа государственной итоговой аттестации выпускников разработана в соответствии с нормативными документами:

- Федеральный закон Российской Федерации от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;

- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 № 992, зарегистрированный в Минюсте России 26 августа 2020 г № 59491;

- Приказ Минобрнауки России от 05.04.2017 N301"Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры";

- Профессиональный стандарт "162 Экскурсовод (гид) ", утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 10 июня 2021 № 394 н и Профессиональный стандарт " 1438 Специалист в области перевода ", утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н

- Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, и программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 29.06.2015г. №636;

- Устав ФГБОУ ВО «ИГУ», утвержденный Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 28.11.2018г. №1071 <http://old.isu.ru/sveden/document/index.html>;

- Положение о государственной итоговой аттестации в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Иркутский государственный университет» (принято на заседании ученого совета ИГУ 25.08.2017г. Протокол №10) http://old.isu.ru/ru/about/umo/norm_docs/pologeniya.html;

- Положение о подготовке и защите выпускных квалификационных работ в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Иркутский государственный университет» (принято на заседании ученого

2. ЦЕЛИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ВЫПУСКНИКОВ

Установление соответствия теоретической и практической подготовки выпускников ожидаемому результату образования компетентностно-ориентированной основной профессиональной образовательной программы (ОПОП) **Лингвистическое сопровождение туристической деятельности, основы интерпретации наследия, устного и письменного перевода**

3. ЗАДАЧИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ВЫПУСКНИКОВ

ЗАДАЧИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ВЫПУСКНИКОВ

Выявление уровня подготовки выпускников к видам деятельности и решению следующих профессиональных задач:

переводческая деятельность

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словарей, глоссариев, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

научно-исследовательская деятельность

- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность обучения иностранным языкам, межкультурных и межъязыковых контактов;
- выявление и критический анализ конкретных проблем русского жестового языка, влияющих на эффективность межкультурной коммуникации;
- разработка, внедрение и сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;
- системно-структурное исследование языков мира на базе информационно-коммуникационных технологий;
- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью повышения своего профессионального уровня.

4. ФОРМЫ ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ВЫПУСКНИКОВ

Форма проведения государственной итоговой аттестации установлена с учетом требований, установленных ФГОС ВО, Приказом Министерства образования и науки РФ от 29.06.2015г №636 «Об утверждении Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры» и ЛНА ФГБОУ ВО «ИГУ»: Положением о подготовке и защите выпускных квалификационных работ в ФГБОУ

ВПО «ИГУ» (принято Ученым советом ИГУ 25.08.2017 г., протокол № 10), а также Положением о государственной итоговой аттестации в ФГБОУ ВО «ИГУ» (принято Ученым советом ИГУ 25.08.2017 г., протокол № 10)).

Государственная аттестация предусматривает защиту выпускной квалификационной работы.

К государственной итоговой аттестации по направлению 45.04.02 «Лингвистика» допускаются обучающиеся, не имеющие академической задолженности и в полном объеме выполнившие учебный план или индивидуальный учебный план по соответствующей образовательной программе высшего образования.

Государственная итоговая аттестация обучающихся образовательной программы 45.04.02 «Лингвистика» включает в себя подготовку к процедуре защиты и защиту выпускной квалификационной работы.

На государственную итоговую аттестацию отводится 9 зачетных единиц (324 часов) - в 5 семестре обучения.

5. Совокупность компетенций, установленных программой магистратуры, которые должны быть сформированы у обучающихся в процессе подготовки к государственной итоговой аттестации и обеспечивающих выпускнику способность осуществлять профессиональную деятельность в области лингвистического сопровождения туристической деятельности, переводе и сфере профессиональной деятельности специалиста в области интерпретации наследия и гида-переводчика и решать задачи профессиональной деятельности следующего (-их)их типа (-ов):

УК-1; УК-2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-1; ПК-2; ПК-3 представлены в таблице.

Компетенции, установленные ОПОП и сформированные в результате обучения по дисциплинам (модулям), практикам

Код компетенции	Наименование Компетенции (в соответствии с ФГОС ВО)	Наименование Индикаторов достижения компетенции (ИДК указываются в соответствии с ОПОП)	Дисциплины (модули), практики, обеспечивающие формирование и оценку сформированности компетенции
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	<i>ИДК УК1.1</i> Осуществляет критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, устанавливает причины их возникновения и способы устранения, определяет связанные с этим задачи и возможные варианты их решения	Б1.О.01 Управление исследовательской и проектной деятельностью Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
		<i>ИДК УК1.2</i> На основе системного подхода и критического анализа вырабатывает	

		стратегию действий по прогнозированию, разрешению проблемных ситуаций и их предотвращению в будущем	
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	<i>ИДК ук2.1</i> Разрабатывает концепцию проекта и намечает план его реализации	Б1.О.01 Управление исследовательской и проектной деятельностью Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
		<i>ИДК ук2.2</i> Осуществляет контроль реализации проекта на всех его этапах, от инициации до представления полученных результатов и перспектив их внедрения	Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	<i>ИДК ук3.1</i> Способен формировать команду проекта и обеспечивать эффективное взаимодействие ее членов для достижения поставленной цели	Б1.О.01 Управление исследовательской и проектной деятельностью Б2.О.02(Пд) Преддипломная практика
		<i>ИДК ук3.2</i> Вырабатывает командную стратегию и предлагает оптимальные пути и средства ее реализации для достижения поставленной цели	Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и	ИДК ук4.1 Применяет современные коммуникативные технологии для установления и развития профессиональных контактов в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и	Б1.О.02 Иностранный язык в сфере профессиональной деятельности Б2.О.01(У) Переводческая практика

	профессионального взаимодействия	выработку единой стратегии взаимодействия	Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
		ИДК _{УК4.2} Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат	Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
УК-5	УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	ИДК _{УК5.1} Воспринимает межкультурное разнообразие общества в историческом контексте и интерпретирует историю России в контексте мирового исторического развития	Б1.О.03 Теория и практика межкультурной коммуникации Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
		ИДК _{УК5.2} Воспринимает культурное, этно-национальное, конфессиональное, нормативно-ценностное, социально-историческое разнообразие общества в философском контексте	
		ИДК _{УК5.3} Учитывает при социальном и профессиональном общении историческое наследие и социокультурные традиции различных социальных групп, этносов и конфессий, включая мировые религии, философские и этические учения	
УК-6	УК-6 Способен определять и реализовывать	ИДК _{УК6.1} Определяет и реализует приоритеты собственной	Б1.О.01 Управление исследовательской и

	приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	профессиональной деятельности, эффективно управляет собственными ресурсами для достижения поставленных целей	проектной деятельностью Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
		<i>ИДК ук6.2</i> Критически оценивает свой потенциал, определяет свои образовательные потребности и способы профессионального и личностного роста с целью совершенствования собственной деятельности	
ОПК-1 ОПК-2	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка; Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;.	ИДК опк1.1 Применяет систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка	Б1.О.09 Общая теория перевода Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
		ИДК опк1.2 Учитывает ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	
		ИДК опк2.1 Учитывает в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира	Б1.О.04 История и методология науки Б1.О.05 Общее языкознание и история лингвистических учен

			Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
ОПК-2 ОПК-3	Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам. Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса;	ИДК опк2.2 Использует адекватный научный дискурс в русском и изучаемом иностранном языках	
		ИДК опк3.1 Применяет в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания	Б1.О.06 Современная теоретическая лингвистика: проблемы, школы, персоналии Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
		ИДК опк3.2 Использует современные методики и технологии организации образовательного процесса в профессиональной деятельности	
ОПК-4 ОПК-5	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному,	ИДК опк4.1 Понимает речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах	Б1.О.10 Английский язык в туристической сфере Б2.О.01(У) Переводческая практика

	нейтральному и неофициальному регистрам общения; Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;		Б2.О.02(Пд) Преддипломная практика Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
		ИДК опк4.2 Создает речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	
		ИДК опк5.1 Осуществляет межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения	Б1.О.08 Основы интерпретации исторического, культурного и природного наследия Б1.О.11 Межкультурная коммуникация и лингвострановедение Б1.О.12 Интерпретативное планирование, хостинг и основы экономики впечатлений Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита

			выпускной квалификационной работы
ОПК-4 ОПК-6	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения. Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;	ИДК ОПК5.2 Учитывает правила речевого общения в иноязычном социуме при межъязыковом и межкультурном взаимодействии с носителями изучаемого языка ИДК ОПК7.1 Работает с основными информационно-поисковыми и экспертными системами	 Б1.О.07 Современные технологии обработки вербальной информации Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
ОПК-5 ОПК-7 ОПК-1	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач. Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран	ИДК ОПК7.2 Применяет системы представления знаний и обработки вербальной информации в профессиональной деятельности	

изучаемого иностранного
языка;

		ИДК ОПК-7.1. Использует в профессиональной деятельности информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний и обработки вербальной информации.	Б1.О.07 Современные технологии обработки вербальной информации Б2.О.02(Пд) Преддипломная практика Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
		ИДК ОПК1.1 Применяет систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка	Б1.О.09 Общая теория перевода Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
ОПК-6 ОПК-2	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач	ИДК ОПК1.2 Учитывает ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	
		ИДК ОПК2.1 Учитывает в практической деятельности специфику иноязычной	Б1.О.04 История и методология науки

	профессиональной деятельности. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;.	научной картины мира	Б1.О.05 Общее языкознание и история лингвистических учений Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
		ИДК ОПК2.2 Использует адекватный научный дискурс в русском и изучаемом иностранном языках	
ОПК-3	Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса;	ИДК ОПК3.1 Применяет в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания	Б1.О.06 Современная теоретическая лингвистика: проблемы, школы, персоналии Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
		ИДК ОПК3.2 Использует современные методики и технологии организации образовательного процесса в профессиональной деятельности	
ПК-1	ПК-1 Способен осуществлять лингвистическое сопровождение деятельности туристической компании по	ИД-1 ПК -1 Обеспечивает лингвистическое сопровождение заказчика туристических услуг в соответствии с заранее согласованной программой с	Б1.В.02 Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)

	организации экскурсионных услуг, в том числе с применением профессиональных навыков в области перевода	целью обеспечения межкультурной коммуникации;	Б1.В.ДВ.01Элективные дисциплины 1 Б1.В.ДВ.01.01Основы письменного перевода с русского на английский Б1.В.ДВ.01.02Основы письменного перевода с английского на русский Б1.В.ДВ.02Элективные дисциплины 2 Б1.В.ДВ.02.01Основы устного перевода с английского на русский Б1.В.ДВ.02.02Основы устного перевода с русского на английский Б2.В.01(Н) Научно-исследовательская работа Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы ФТД.01 Коммуникативная психология коммуникативного туризма
		ИД-2 ПК-1 Обеспечивает перевод рабочей документации на иностранный язык и с	

		иностранного языка для обеспечения деятельности организации по организации экскурсионных услуг;	
		ИД-3 ПК-1 Осуществляет индивидуальное письменное или устное консультирование клиента на иностранном языке с учетом межкультурной специфики;	
ПК-2	ПК-2 Способен планировать концепцию и стратегию развития экскурсионной организации и разрабатывать экскурсионные программы любой специфики с применением техник интерпретации наследия, основ интерпретативного планирования и возможностей применения ИТ, учетом культурных и прочих особенностей и нужд потенциальной целевой аудитории с применением профессиональных навыков в области перевода.	ИД-1 ПК-2 Использует полученные знания по основам интерпретации наследия, интерпретативному планированию, основам экономики впечатлений для планирования и разработки программ экскурсий (в том числе авторских, новых), отражающих региональную специфику на русском и иностранном языке, а также стратегий и планов развития экскурсионной организации;	Б1.В.01 Информационные технологии в переводе и туристической деятельности Б1.В.02 Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык) Б2.В.01(Н) Научно-исследовательская работа Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы ФТД.02 Стратегический менеджмент индустрии впечатлений
		ИД-2 ПК-2 Разрабатывает формы и методы проведения экскурсий, в том числе новые, с учетом культурных и прочих особенностей и нужд потенциальной иноязычной	

		целевой аудитории с опорой на основы межкультурной коммуникации;	
		ИД-3 ПК-2 Умеет представлять историко-культурные и географические достопримечательности региона на иностранном и русском языке с применением техник интерпретации наследия.	
ПК-3	ПК-3 Ориентирован на соблюдение нормы профессиональной этики по отношению к туристам, туроператорам и коллегам Индивидуальная ответственность за эффективное, качественное экскурсионное обслуживание	ИД-1 ПК-3 Учитывает культуру межкультурного межличностного общения при взаимодействии с клиентами, целевой аудиторией;	Б1.В.02 Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык) Б2.В.01(Н) Научно-исследовательская работа Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
		ИД-2 ПК-3 Принимает самостоятельные решения, руководствуясь квалификационными требованиями и должностными обязанностями;	
		ИД-3 ПК-3 Ситуативно применяет знания культурно-коммуникативных особенностей в письменной и устной прямой и опосредованной коммуникации, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур.	

6. ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН

Государственный экзамен не предусмотрен

7. ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА (ВКР)

7.1. Критерии оценки ВКР

Выпускная квалификационная работа направлена на формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций в соответствии с видами деятельности по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Лингвистическое сопровождение туристической деятельности, основы интерпретации наследия, устного и письменного перевода» : ориентированной на производственно-технологический, практико-ориентированный, прикладной вид профессиональной деятельности как основной (программа прикладной магистратуры) – интерпретативной и переводческой деятельности, а также научно-исследовательской деятельности.

Работа выполняется выпускником под руководством квалифицированного преподавателя и должна быть представлена к публичной защите на завершающем этапе обучения с целью получения квалификации (степени) магистра по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика. В ходе исследования на основе собственного переводческого опыта и/или сделанных наблюдений, включая изучение переводческого дискурса, с опорой на достижения современного переводоведения и теории языка должна быть сформулирована и решена конкретная теоретическая или практическая задача, направленная на оптимизацию практической деятельности и/или развитие понимания перевода как основного средства межкультурной коммуникации, межъязыкового посредничества.

Результаты, полученные в ходе подготовки выпускных квалификационных работ, должны иметь научно-практическую значимость, в частности:

быть ориентированными на повышение качества подготовки магистров;

способствовать развитию положений, относящихся к конкретной области профессиональных знаний, и совершенствованию содержания профессионального образования и организации образовательного процесса.

Результаты работы должны сопровождаться рекомендациями по их использованию в науке и практической деятельности магистров.

7.2*. Содержание выпускной квалификационной работы (ВКР) выпускника, ее соотнесение с совокупным ожидаемым результатом образования в компетентностном формате по ОПОП ВО в целом

Коды	Компетенции выпускника вуза как совокупный ожидаемый результат по завершении обучения по ООП ВО
1	2
УК	УНИВЕРСАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла
УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия

УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах
УК-6	Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки
ОПК	ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ
ОПК-1	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;
ОПК-2	Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам.
ОПК-3	Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.
ОПК-5	Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса;
ОПК-6	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.
ОПК-7	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;
ПК-1	Способен осуществлять лингвистическое сопровождение деятельности туристической компании по организации экскурсионных услуг, в том числе с применением профессиональных навыков в области перевода
ПК-2	Способен планировать концепцию и стратегию развития экскурсионной организации и разрабатывать экскурсионные программы любой специфики с применением техник интерпретации наследия, основ интерпретативного планирования и возможностей применения ИТ, учетом культурных и прочих особенностей и нужд потенциальной целевой аудитории с применением профессиональных навыков в области перевода.
ПК-3	Ориентирован на соблюдение нормы профессиональной этики по отношению к туристам, туроператорам и коллегам. Индивидуальная ответственность за эффективное, качественное экскурсионное обслуживание

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ВЫПУСКНИКОВ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ВО _____

а) литература

а) основная литература

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для вузов / И. С. Алексеева. - 5-е изд., стер. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2012. - 368 с. - ISBN 978-5-7695-9247-8 (10 экз.)
2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л. С. Бархударов. - М. : ЛКИ, 2014. - 240 с. - ISBN 978-5-382-01525-5 (5 экз.)
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] : учеб. для вузов / Н. К. Гарбовский. - 2-е изд. - М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. - 544 с. - ISBN 978-5-211-05333-5 (19 экз.)
4. Перевод: ремесло, искусство, наука: монография / Е.А. Вебер, В.Е. Горшкова, Н.Н. Ефимова, Е.Ю. Куницына, Н.Г. Корнаухова, Н.В. Щурик; науч. ред. А.М. Каплуненко; [под общ. ред. В.Е. Горшковой]. - Иркутск: Изд-во ИГУ, 2017. - 179 с. (20 экз.)
5. Сдобников, В. В. Теория перевода [Текст] : учеб. для ВУЗов / В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 448 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация). - ISBN 5-17-037815-7 (22 экз.)
6. Тюленев, С. В. Теория перевода [Текст] : учебное пособие для вузов / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 336 с. - ISBN 5-8297-0204-5 (51 экз.)
7. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2012. - 216 с. - (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера). - ISBN 978-5-397-03246-9 (15 экз.)

б) дополнительная литература

1. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста [Текст] : учеб. пособие для вузов / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. - 3-е изд., стереотип. - М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. - 224 с. - ISBN 5-89191-038-1 (5 экз.)
2. Влахов, С. И. Непереводимое в переводе [Текст] : [учеб. пособие] / С. И. Влахов. - 5-е изд. - М. : Р. Валент, 2012. - 406 с. - ISBN 978-5-93439-323-7 (2 экз.)
3. Воскобойник, Г. Д. Общая когнитивная теория перевода [Текст] : курс лекций / Г. Д. Воскобойник. - Иркутск : ИГЛУ, 2007. - 252 с. - ISBN 978-5-88267-265-1 (4 экз.)
4. Кинодиалог. Образ-смысл. Перевод [Текст] : коллективная монография / В. Е. Горшкова [и др.] ; ред. В. Е. Горшкова. - Иркутск : МГЛУ ЕАЛИ, 2014. - 367 с. - ISBN 978-5-88267-403-7 (8 экз.)
5. Горшкова, В. Е. Перевод в кино [Текст] : монография / В. Е. Горшкова ; Федеральное агентство по образованию ; ИГЛУ. - Иркутск : ИГЛУ, 2006. - 277 с. - ISBN 5-88267-233-3 (8 экз.)
6. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЧеРо, 2000. - 136 с. - ISBN 5-88983-013-9 (9 экз.)
7. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЭТС, 2002. - 424 с. - ISBN 5-93386-030-1 (46 экз.)

8. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода [Текст] : учеб.пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЧеРо, 2000. - 136 с. - ISBN 5-88983-013-9 (9 экз.)
9. Комиссаров, В. Н. Теория перевода [Текст] : лингвистические аспекты / В. Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с. – ISBN 5-06-001057-0 (238 экз.)
10. Куницына, Е. Ю. Шекспир-игра-перевод [Текст] : монография / Е. Ю. Куницына. – Иркутск : ИГЛУ, 2009. – 348 с. – ISBN 978-5-88267-284-2 (6 экз.)
11. Латышев, Л. К. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебник и практикум / Латышев Л.К., Северова Н.Ю. – 4-е изд., пер. и доп. – М. : Издательство Юрайт, 2016. – 263 с. – Режим доступа: "ЭБС Юрайт". – неогранич. доступ. – ISBN 978-5-9916-6983-2
12. Лилова, А. Введение в общую теорию перевода [Текст] : учебное пособие / Под общ. ред. П. М. Топера. – М. : Высшая школа, 1985. – 256 с. (7 экз.)
13. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. – М. : Флинта : МПСИ, 2006. – 416 с. – ISBN 5-89349-721-X (10 экз.)
14. Прототипические и непрототипические единицы в языке [Текст] : коллективная монография : посвящ. юбилею проф. Л. М. Ковалевой / отв. ред. Л. М. Ковалева. - Иркутск : ИГЛУ, 2012. - 266 с. - ISBN 978-5-88267-348-1 (6 экз.)
15. Сдобников, В. В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход) [Текст] : монография / В. В. Сдобников. – М. : Флинта : Наука, 2015. – 112 с. – ISBN 978-5-9765-2134-6 (2 экз.)

Научные и профессиональные периодические издания:

1. Вестник МГЛУ. Актуальные проблемы литературного перевода.
2. Вестник МГУ. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация
3. Вестник МГУ. Серия 22. Теория перевода.
4. Тетради переводчика. МГЛУ.
5. Журнал переводчиков «Мосты».
6. Мастерство перевода. Сборник.
7. Журнал СПР «Мир перевода».
8. Газета «ПереВести».
9. Журнал «Профессиональный перевод и управление информацией» (совместный проект издательства «Русская Редакция» и компании «Логрус»).

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Перечень договоров ЭБС (за период, соответствующий сроку получения образования по ОПОП)
ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ РЕСУРСЫ
ЭБС «Издательство Лань»

Контракт № 98 от 16.10.15 г. Исполнитель: ООО «Издательство Лань»	1.Реквизиты (номер, дата заключения, срок действия): ООО «Издательство Лань». Контракт № 98 от 16.10.2015 г.; Акт № 788/3 от 20.10.2015 г. Срок действия до 19.10.2023 г. 2.Адрес доступа: http://e.lanbook.com/ 3.Цена контракта: 23494,98 руб. 4.Количество пользователей: круглосуточный доступ неограниченному числу пользователей из любой точки сети Интернет 5.Характеристика: Политематическая коллекция - 14 электронных книги различных издательств
Информационное письмо от 13.09.2013 г. Исполнитель: ООО «Издательство Лань»	1.Реквизиты (номер, дата заключения, срок действия): ООО «Издательство Лань». Информационное письмо от 13.09.2013 г. Срок действия : бессрочный 2.Адрес доступа: http://e.lanbook.com/ 3. Цена контракта: бесплатный доступ 4.Количество пользователей: круглосуточный доступ неограниченному числу пользователей из любой точки сети Интернет 5.Характеристика: Пополняемые коллекции «Филология/Литературоведение»- 1738 книг, «Социально-гуманитарные науки» - 1459 книг, «Право. Юридические науки»-101 книга, «Психология. Педагогика»- 60 книг, «Экономика. Менеджмент» - 58 книг, «Искусствоведение»-60 книг, «География»- 163 книги, «Художественная литература» -19168 книг.
ЭБС ЭЧЗ «Библиотех»	
Государственный контракт № 019 от 22.02.2011 г. Лицензионное соглашение № 31 от 22.02.2011 г. Исполнитель:ООО«Библиотех»	1.Реквизиты (номер, дата заключения, срок действия): ООО «Библиотех» Государственный контракт № 019 от 22.02.2011 г. Срок действия: бессрочный Лицензионное соглашение № 31 от 22.02.2011 г. 2.Адрес доступа: https://isu.bibliotech.ru/ 3. Цена контракта:390000 руб. 4.Количество пользователей: круглосуточный доступ неограниченному числу пользователей из любой точки сети Интернет 5.Характеристика: программный модуль для реализации работы ЭБС. Наполнение «ЭЧЗ Библиотех» - приобретаемыми электронными версиями книг (ЭВК) и трудами ученых ИГУ. На 10.09.2015 г. Содержит 1338 назв. 6. Реквизиты контрактов на приобретение и размещение ЭВК в ЭБС «ЭЧЗ Библиотех»:

ЭБС «Национальный цифровой ресурс «Рукоонт»	
Контракт № 121 от 16.11.2015 г. Исполнитель: ЦКБ «Бибком»	1.Реквизиты (номер, дата заключения, срок действия) ЦКБ «Бибком». Контракт № 121 от 16.11.2015 г.; Акт №9012 от 17.11.2015 г. Срок действия до 16.11.2024 г. 2.Адрес доступа: http://rucont.ru/ 3.Цена контракта: 193 961,00 руб. 4.Количество пользователей: круглосуточный доступ неограниченному числу пользователей из любой точки сети Интернет 5.Характеристика: электронные версии печатных изданий по различным дисциплинам учебного процесса – 82 назв.
ЭБС «Айбукс.py/ibooks.ru»	
Контракт № 17-11/15К/147 от 03.12.2015 г. Исполнитель: ООО «Айбукс»	1.Реквизиты (номер, дата заключения, срок действия) ООО «Айбукс». Контракт № 17-11/15К/147 от 03.12.2015 г. Акт № 6К-145 от 10.12.2015 г. Срок действия до 10.12. 2023 г. 2.Адрес доступа: http://ibooks.ru 3.Цена контракта: 124 095,00 руб. 4.Количество пользователей: круглосуточный доступ неограниченному числу пользователей из любой точки сети Интернет 5.Характеристика: электронные версии печатных изданий по различным дисциплинам учебного процесса – 137 назв.
Электронная библиотека «Академия»	
Государственный контракт № 94 от 01.10.2015 г., доп. соглашение от 19.10.15г. Исполнитель: ОИЦ «Академия»	1.Реквизиты (номер, дата заключения, срок действия) ОИЦ «Академия». Контракт № 94 от 01.10.2015 г. Акт от 05.10.2015 г. Срок действия до 04.10. 2018 г. Дополнительное соглашение к Контракту № 94 от 01.10.2015 г.; от 19.10.2015 г.; Акт от 20.10.2015 г. Срок действия до 19.10.2024 г. 2.Адрес доступа: http://academia-moscow.ru/ 3.Цена контракта: 84 515,80 руб. 4.Количество пользователей: круглосуточный доступ пользователей из любой точки сети Интернет, количество одновременных доступов в спецификации к Контракту 5.Характеристика: электронные версии печатных изданий по различным дисциплинам учебного процесса – 30 назв.
Электронно-библиотечная система «ЭБС Юрайт»	
Договор № 001-КП-ЭБС от 20.10.2015 г.	1.Реквизиты (номер, дата заключения, срок действия)

Исполнитель: ООО «Электронное издательство Юрайт»	ООО «Электронное издательство Юрайт». Договор № 001-КП-ЭБС от 20.10.2015г.; Акт от 01.11.2015 г. Срок действия с до 1.11. 2023 г. 2.Адрес доступа: http://biblio-online.ru/ 3.Цена договора: 33 000,00 руб. 4.Количество пользователей: круглосуточный доступ из любой точки сети Интернет неограниченному количеству пользователей. 5.Характеристика: электронные версии печатных изданий по юридическим наукам – 30 назв.
НАУЧНЫЕ РЕСУРСЫ	
Электронная библиотека диссертаций РГБ	
Электронная библиотека диссертаций РГБ Государственный контракт № 095/04/0065/6 от 15.02.2016 г. Исполнитель: ФБГУ «РГБ»	1.Реквизиты (номер, дата заключения, срок действия) ФБУ «РГБ», Государственный контракт № 095/04/0065/6 от 15.02.2016 г.; Акт от 02.03.2016 г. Срок действия до 31.12. 2023 г. 2.Адрес доступа: http://diss.rsl.ru/ 3.Цена контракта: 280 827,07 руб. 4.Количество пользователей (ключей): 10 ключей, доступ в Электронных читальных залах библиотеки 5.Характеристика: полные тексты диссертаций и авторефератов– 885 352 назв.
НАУЧНАЯ ЭЛЕКТРОННАЯ БИБЛИОТЕКА «ELIBRARY.RU»	
Контракт № SU - 29-10/2015-1/122 от 17.11.2015 г. Исполнитель: ООО «РУНЭБ»	1.Реквизиты (номер, дата заключения, срок действия) ООО «РУНЭБ», Контракт № SU - 29-10/2015-1/122 от 17.11.2015 г.; Акт от 17.11.2015 г. Срок действия до 16.11.2024 г. 2.Адрес доступа: http://elibrary.ru/ 3.Цена контракта: 612 772,41 руб. 4.Количество пользователей: доступ в локальной сети вуза, в сети Интернет сотрудникам вуза, зарегистрированным в системе Science Index в качестве авторов. 5.Характеристика: полные тексты статей из журналов по подписке - 106 наим., доступ к архивам в течение 9 лет, полные тексты статей из журналов свободного доступа.
Научная база данных SCIENCE –ONLINE- SCINCE-NOW	
Сублицензионный договор № SCI/615/188 от 15.03.16 г. Исполнитель: Федеральное государственное бюджетное	1. Реквизиты (номер, дата заключения, срок действия) Сублицензионный договор № SCI/615/188 от 15.03.16 г. Окончание доступа - 31.12.24 г.

учреждение "Государственная публичная научно-техническая библиотека России"	2. Адрес доступа: http://www.sciencemag.org 3. Цена контракта: на безвозмездной основе. 4. Количество пользователей: без ограничений. 5. Характеристика: информационная БД.
Научная база данных Taylor & Francis Group Journals	
Сублицензионный договор № T&F/615/188 от 15.03.16 г. Исполнитель: Федеральное государственное бюджетное учреждение "Государственная публичная научно-техническая библиотека России"	1. Реквизиты (номер, дата заключения, срок действия) Сублицензионный договор № T&F/615/188 от 15.03.16 г. Окончание доступа – 31.12.23 г. 2. Адрес доступа: http://www.tandfonline.com/ 3. Цена контракта: на безвозмездной основе. 4. Количество пользователей: без ограничений. 5. Характеристика: более 1,5 журн. по различным областям знания.
Журналы издательства SAGE Publications	
Сублицензионный договор № SAGE/615/188 от 01.03.16 г. Исполнитель: Федеральное государственное бюджетное учреждение "Государственная публичная научно-техническая библиотека России"	1. Реквизиты (номер, дата заключения, срок действия) Сублицензионный договор № SAGE/615/188 от 01.03.16 г. Окончание доступа – 31.12.24 г. 2. Адрес доступа: http://online.sagepub.com 3. Цена контракта: на безвозмездной основе. 4. Количество пользователей: без ограничений, с компьютеров сети ИГУ. 5. Характеристика: более 600 журналов по естественным, гуманитарным, социальным и юридическим наукам. Глубина доступа – с 1999 г.
Журналы издательства Cambridge University Press	
Сублицензионный договор № CUP/615/188 от 01.03.16 г. Исполнитель: Федеральное государственное бюджетное учреждение "Государственная публичная научно-техническая библиотека России"	1. Реквизиты (номер, дата заключения, срок действия) Сублицензионный договор № CUP/615/188 от 01.03.16 г. окончание доступа – 31.12.23 г. 2. Адрес доступа: http://journals.cambridge.org/ 3. Цена контракта: на безвозмездной основе. 4. Количество пользователей: без ограничений, с компьютеров сети ИГУ. 5. Характеристика: более 340 журналов по различным отраслям знания. Глубина доступа – с 1999 года по настоящее время.

Электронные издания Wiley	
Сублицензионный договор № WILEY/102 от 01.12.16 г. Исполнитель: Федеральное государственное бюджетное учреждение "Государственная публичная научно-техническая библиотека России"	1. Реквизиты (номер, дата заключения, срок действия) Сублицензионный договор № WILEY/102 от 01.12.16 г. Окончание доступа – 31.12.24 г. 2. Адрес доступа: http://onlinelibrary.wiley.com/ 3. Цена контракта: на безвозмездной основе. 4. Количество пользователей: без ограничений, с компьютеров сети ИГУ. 5. Характеристика: междисциплинарная полнотекстовая коллекция содержит 1537 полнотекстовых журналов издательства Wiley по естественным наукам, медицине, социальным и гуманитарным наукам. Доступны журналы с 1996 г. по настоящее время.

Справочно-библиографические и специализированные периодические издания:

- 1) Рунет (например, <http://www.dni.ru/>, <http://www.regions.ru/>, <http://www.gazeta.ru/>, <http://www.interfax.ru/>, <http://www.polit.ru/news/>, <http://www.rian.ru/politics/>).
- 2) www.philosophy.ru – библиотека классических и современных политических и философских электронных текстов;
- 3) www.iph.ras.ru – электронная библиотека Института философии РАН;

Специализированные сайты для переводчиков:

1. <http://www.translators-union.ru/> (сайт Союза переводчиков России)
2. <http://tconference.ru/> (Translation Forum Russia, сайт Переводческого форума России)
3. <http://www.russian-translators.ru/> (сайт Национальной лиги переводчиков)
4. <http://www.trworkshop.net/> (Город переводчиков).
5. yermolovich.ru/ (персональный сайт Д.И. Ермоловича)
6. www.pavelpal.ru/node?page (персональный сайт П.Р. Палажченко)
7. translation-blog.ru/ermolovich
8. <http://www.translate.ru>
9. <http://www.rutoday.com/archives/41215>
10. <http://www.promt.ru/>
11. forum.alba-translating.ru/

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учитывает рекомендации ПООП по направлению и профилю подготовки «Лингвистическое сопровождение туристической деятельности: основы интерпретации наследия, устного и письменного перевода».

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения (наименование)

«26» февраля 2025 г.

Протокол № 6 Зав. кафедрой



Н.В. Шурик